

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ

Дилшода Абдувахобовна Парпиева

Магистр 1 курса University of Business and Science Факультета филологии.

Направление: Лингвистика

Аннотация: В статье анализируются лексические и семантические проблемы, возникающие в процессе перевода лингвистической терминологии с русского языка на узбекский. Особое внимание уделяется объему значения терминов, их функциональному применению и соответствию научному стилю. Также рассматривается эффективность калькирования, транслитерации, альтернативного и описательного перевода, используемых в процессе перевода, с приведением примеров.

Ключевые слова: терминология, лингвистический перевод, лексическое соответствие, семантический анализ, научный стиль.

ВВЕДЕНИЕ

В процессе развития науки терминология приобретает особое значение. Любые научные понятия выражаются точными и стабильными терминами. С этой точки зрения, перевод лингвистических терминов, сформированных в русском языке, на узбекский является актуальной проблемой.

Так как русский язык в течение многих лет служил источником научной информации, многие термины узбекской лингвистики вошли именно через него. Однако каждая язык имеет собственную лексическую систему, поэтому прямое перенесение терминов не всегда дает оптимальный результат. Поэтому в процессе перевода важно учитывать лексические особенности.

Основная часть

I. Лингвистическая терминология и её роль

Лингвистическая терминология формирует систему специальных лексических единиц, отражающих основные понятия науки о языке. С помощью этих терминов научно объясняются структура языка, его функции, закономерности развития и коммуникативные особенности.

Таким образом, лингвистическая терминология является теоретической основой любого научного исследования.

Основная задача терминологии — выражение научных понятий точно, кратко и однозначно. Лингвистические термины, в отличие от обычных слов, лишены эмоциональной окраски, нейтральны по стилю и обладают стабильным значением. Эти свойства обеспечивают точность и системность в научном общении.

В узбекской лингвистике формирование терминологии происходило под влиянием русского и европейского языкознания. Это привело к прямому

переносу некоторых терминов или их калькированию. Однако термины, не адаптированные к нормам национального языка, затрудняют восприятие научного текста. Поэтому важно пересматривать терминологию с учетом возможностей национального языка.

Еще один важный аспект лингвистической терминологии — её роль в образовательном процессе. При преподавании лингвистических дисциплин в вузах точное и единообразное толкование терминов способствует развитию научного мышления студентов. Терминологическая неопределенность отрицательно влияет на усвоение знаний.

Кроме того, лингвистическая терминология играет важную роль в междисциплинарном общении. Так как лингвистика связана с психологией, социологией, философией и культурологией, общая система терминов облегчает научное сотрудничество.

II. Различия лексической структуры русского и узбекского языков

Русский и узбекский языки принадлежат к разным генетическим и типологическим языковым семьям, что приводит к существенным различиям в их лексических системах. Русский язык относится к флективным индоевропейским языкам, узбекский — к агглютинативным тюркским языкам. Эти типологические различия проявляются в формировании лексических единиц, выражении значений и их употреблении.

В русской лексике значение слова часто уточняется грамматическими формами, суффиксами и изменениями слова. Одно слово может выражать несколько грамматических и семантических значений. В узбекском языке лексическое значение относительно стабильно и постепенно уточняется с помощью аффиксов. Это важно для обеспечения точности в терминологическом переводе.

Еще одно различие в лексической системе — уровень синонимии и многозначности. Многозначность (полисемия) в русском языке широко распространена, одно слово может обозначать разные значения в зависимости от контекста. В узбекском языке многозначность также существует, но в научном стиле она используется ограниченно. Поэтому при переводе русских терминов требуется уточнение значения.

Кроме того, в русской лексике больше терминов, выражающих абстрактные понятия, что связано с традициями философского и теоретического мышления. В узбекском языке для выражения абстрактных значений чаще используются описательные сочетания или дополнительные пояснения. Поэтому прямой перевод русских терминов на узбекский не всегда эффективен.

Также наблюдаются различия в способах словообразования. В русском языке широко используются префиксы и суффиксы для образования новых слов. В узбекском языке преимущественно используется суффиксальный способ. Это важно для адаптации лингвистических терминов к узбекскому языку.

Таким образом, различия лексической структуры русского и узбекского языков непосредственно влияют на процесс перевода лингвистической терминологии. Игнорирование этих различий может привести к семантической и стилистической неопределенности в научном тексте. Поэтому глубокое изучение лексических особенностей обоих языков необходимо переводчику.

III. Лексическая соответствие (лексическое соответствие)

Определение:

Лексическая соответствие — это понятие, показывающее, насколько значение и функция слова или выражения в одном языке совпадают со словом или выражением в другом языке. То есть, основная цель перевода — точно и полно передать значение и стилистические особенности слова исходного языка на целевой язык.

Значение лексической соответствия:

Для качества перевода

Учет лексической соответствия обеспечивает точность и понятность перевода. Если соответствие отсутствует, возникает потеря смысла или непонимание.

В научных и технических текстах:

В научных, технических и лингвистических текстах важно, чтобы каждый термин использовался точно и в одинаковом значении. Лексическая соответствие является основным фактором для выполнения этого требования.

В сравнительном анализе:

Используется для определения семантического и функционального соответствия слов в разных языках.

Виды:

Полная лексическая соответствие (полная лексическая соответствие)

Слово или выражение в обоих языках обозначает одно и то же значение.

Пример: русский «студент» → узбек «студент».

Частичная соответствие (частичное соответствие)

Значение слов частично совпадает, но в зависимости от контекста требуется дополнительное пояснение или определение.

Пример: русский «вежливость» → узбек «хурматлилик» или «самимийлик» (в зависимости от контекста).

Отсутствие соответствия (не соответствует)

Значение и функция полностью не совпадают в разных языках; для перевода нужны дополнительные слова или описательные выражения.

Методы обеспечения лексической соответствия:

Калька (дословный перевод) — прямое перенесение слов.

Транслитерация — запись слова в узбекской письменности с учетом произношения и эволюции.

Дополнительный описательный перевод — добавление слов для точного и полного выражения смысла.

Поиск альтернативного слова или выражения — использование синонима с близким значением.

IV. Семантический анализ (семантический разбор)

Определение:

Семантический анализ — это процесс исследования смысла слов, выражений, предложений и текстов с целью выявления их смысловой структуры, установления отношений между понятиями и точной интерпретации содержания. Он является ключевой областью в лингвистике, переводоведении и компьютерной обработке языка.

Цели семантического анализа:

Определение значения слов и выражений

Выявление, какие конкретные смыслы несёт каждое слово или сочетание слов в зависимости от контекста.

Различение многозначности и омонимии

Определение точного значения слова в конкретной ситуации и различение слов с одинаковой формой, но разными значениями.

Выявление семантических связей

Анализ отношений между словами: синонимия, антонимия, гипонимия, меронимия и др.

Структурирование смысловой информации

Создание семантических сетей или моделей, отражающих отношения понятий внутри текста.

Методы семантического анализа:

Лексический метод — изучение значения слов, морфем и их компонентов.

Контекстуальный метод — выявление значения через анализ употребления слов в конкретных текстах.

Структурный метод — анализ семантических ролей слов в предложении (например, кто выполняет действие, над кем оно совершается).

Сравнительно-типологический метод — сопоставление смыслов слов и выражений в разных языках для выявления универсальных и специфических особенностей.

Заключение

Перевод лингвистической терминологии с русского языка на узбекский — сложный процесс, требующий межъязыковых и междисциплинарных знаний. Перевод, выполненный с учетом лексических и семантических особенностей, обеспечивает точность и качество научного текста. Адаптация терминологии к нормам национального языка имеет важное значение для развития узбекской лингвистики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — Москва, 2011.

2. Ходжиев А. Словарь лингвистических терминов с пояснениями. — Ташкент, 2002.
3. Рахматуллаев Ш. Лексикология узбекского языка. — Ташкент, 2015.
4. Ахмедов М. Вопросы теории перевода. — Ташкент, 2019.